



NUEVAS CANCIONES SEFARDÍES RECOGIDAS EN EL NORDESTE ARGENTINO

Vilma Haydeé Arovich de Bogado

INTRODUCCIÓN

1. Cómo se origina el nuevo repertorio

Entrevistas realizadas en las ciudades de Formosa y Resistencia entre junio de 1986 y diciembre de 1987 me permitieron enriquecer el caudal de composiciones anteriormente detectado en el nordeste con doce nuevas versiones de la lírica sefardí; siete de ellas corresponden a tres canciones no señaladas hasta ahora para la zona; las cinco restantes son nuevas interpretaciones de textos ya recogidos en Resistencia y Corrientes y dados a conocer oportunamente.¹

2. Cómo se ordena la presentación de los nuevos textos

Fue la circunstancia antes enunciada la que determinó que ordenara el presente trabajo en dos partes:

1. **PRIMERA PARTE**, en la cual me ocupo de las canciones no publicadas antes en el nordeste ;

2. **SEGUNDA PARTE**, con las nuevas versiones de textos ya publicados.

Tanto la primera parte como la segunda están divididas en apartados numerados en forma correlativa, uno para cada una de las diferentes composiciones que presento. He intentado que cada apartado se estructure según el siguiente orden:

1. **Título de la composición;**
2. **Transcripción de las versiones recogidas en el nordeste;**
3. **Filiación del informante y lugar y fecha en que fue recogida la información;**
4. **Detalle de otras versiones de la composición que fueron consultadas;**
5. **Estudio de la versión recogida en el nordeste.**

VOTAS



1. Título:

En las tres canciones que publico por primera vez, mantengo el título que más se ha generalizado en su difusión; en las nuevas versiones de textos ya publicados, conservo el título que oportunamente le he asignado a la composición.

2. Transcripción:

Transcribo las versiones recogidas en el nordeste de acuerdo con el sistema normalizado que se utiliza en las publicaciones del Instituto Arias Montano del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid ², de manera que recorro a los signos diacríticos en aquellos escasos fonemas que así lo requieren. Al respecto debo señalar que todos los informantes que me suministraron estas nuevas versiones son hispanohablantes pero incorporan rasgos fonéticos del judeoespañol exclusivamente en ocasión de interpretar textos del repertorio sefardí. Los signos utilizados son S, J (prepalatal fricativa sorda), **ʃ** (prepalatal fricativa sonora).*

3. Datos del informante y del lugar y fecha de la entrevista:

Al pie de cada versión indico el nombre y la ascendencia del informante; seguidamente, el lugar y la fecha en que recogí la canción.

Ocho fueron las personas entrevistadas en esta oportunidad; una de ellas, Fanny Menasses de Díaz Setuvi ya se desempeñó como informante en trabajos anteriores ³. Los nuevos informantes son Raquel Gomel de Vaena y Alejandro Saúl Vaena; Raquel Salom de Sallys; Elías Salom; Julia Abecassis de Feldmann; Luisa Crudo de Strugo y Mercedes Rosa Abecassis de Hassán. La señora Fanny Menasses de Díaz Setuvi es oriunda de Estambul. Los demás informantes son argentinos, dos de ellos descendientes de tetuaníes (Abecassis de Feldmann y Abecassis de Hassán); los cinco restantes, descendientes de inmigrantes de Esmirna.

Las versiones fueron recogidas en:

- Resistencia (Díaz Setuvi, Vaena, Strugo, Hassán y Feldmann);
- Corrientes (Sallys);
- Formosa (Salom).

Si bien realicé las entrevistas entre mediados de 1986 y finales de 1987, los textos recogidos el 20 de junio de 1986 (Salom, en Formosa) y el 28 de noviembre de 1987

²Véase Hassán, *Transcripción*.

* Por cuestiones de edición **ʃ** = 'j'.

³Véase *Canciones 2B*, que reproduce *Vestigios* p.28.



Strugo, en Resistencia), me permitieron incorporar al repertorio sefardí del nordeste otras dos versiones detectadas el 03 de abril de 1980 (Vaena, en Resistencia) y el 08 de septiembre de 1982 (Sallys, en Corrientes), no publicadas antes por no disponer sino de estas dos versiones, in variantes en los cancioneros sefardíes consultados.

Las restantes grabaciones tuvieron lugar el 15 de mayo de 1987 (Díaz Setuvi, en Resistencia); 06 de junio de 1987 (Feldmann, en Resistencia) y el 12 de diciembre de 1987 (Hassán, en Resistencia).

4. Detalle de versiones:

En los tres apartados que conforman la **Primera Parte**, incluyo un detalle de versiones detectadas en la bibliografía y la discografía que pude consultar; no lo señalo, sin embargo, en los textos que reproduzco en la **Segunda Parte**, pues como son variantes de canciones ya publicadas, he confeccionado este catálogo en oportunidad de una publicación posterior, a la cual remito en cada caso.

He rastreado versiones bibliográficas en colecciones específicas de lírica judeoespañola, en trabajos sobre diversos aspectos de la cultura sefardí que incluyen textos de canciones y en monografías que incorporan, a veces, un valioso catálogo de variantes.

Las versiones discográficas proceden de grabaciones modernas.

Por último, también cito, en el estudio comparativo de cada texto, versiones rales inéditas pertenecientes al Proyecto Folklor de la Radiodifusión de Israel cuyas transcripciones me fueron remitidas gentilmente por su director, Sr. Moshé Shaúl.

5. Estudio de la versión recogida en el nordeste:

En los apartados de la **Primera Parte** incluyo un breve estudio de cada una de las composiciones detectadas considerándolas en el contexto de las variantes que he tenido a la vista.

(Resistencia, octubre de 1988)



Así va el doctor,
 los tengo almendradicos.
 Dale que dale con el pandero,
 dale que dale con el tambor.

4. No me toquéis doctor, | bis
 las manos en la carita. |
 Así viva el doctor,
 las tengo manzanicas.
 Dale que dale con el pandero,
 dale que dale con el tambor.

5. No me toquéis doctor, | bis
 las manos en los muSicos.* |
 Así viva el doctor,
 los tengo rosadicos.
 Dale que dale con el pandero,
 dale que dale con el tambor.

6. No me toquéis doctor , | bis
 las manos en las teticas. |
 Así viva el doctor ,
 las tengo bien duricas.
 Dale que dale con el pandero,
 dale que dale con el tambor.

Transcripta por Raquel Salom de Sallys, nieta de esmirnianos ;recogida en Corrientes,
 el 08 de septiembre de 1982.

* musicos: dim. labios.



L PRIMERA PARTE

L1. NO ME TOQUES DOCTOR.

Versión A

Así va el doctor,
la mano en la cabeza.
Así va el doctor,
la mano en la cintura.
Dale que dale . . . | bis

Cantada por Raquel Gomel de Vaena y Alejandro Saúl Vaena, nietos de esmirnianos, en
resistencia, el 03 de abril de 1980.

Version B

1. No me toquéis doctor, | bis
la mano en la cabeza.
Así viva el doctor,
el mal por ahí se empieza.
Dale que dale con el pandero,
dale que dale con el tambor.

2. No me toquéis doctor, | bis
las manos el las ce'jicas.
Así viva el doctor,
las tengo estiradicas.
Dale que dale con el pandero,
dale que dale con el tambor.

3. No me toquéis doctor , | bis
las manos con los o'jicos. |

**Versión C**

. No me toques doctor ,
la mano en la cabeza.
Así viva el doctor,
la mal por ahí empieza.
Dale que dale con el pandero. | bis

2. No me toques doctor,
la mano en las teticas.
Así viva el doctor,
la mal por ahí empieza.
Dale que dale con el pandero, | bis

3. No me toques doctor,
la mano en la pancica.
Así viva el doctor,
se escapa el hecho entero.
Dale que dale con el pandero. | bis

Dictada por Elías Salom, hijo de esmirnianos, en Formosa, el 20 de junio de 1986.

Versión D

1. No me toqués doctor,
la mano en la frente.
No me toqués doctor,
porque la tengo calentita..



2. No me toqués doctor,
la mano en las teticas,
porque las tengo duricas.

Dictada por Luisa Strugo de Crudo, hija de esmirnianos, en Resistencia, el 28 de noviembre de 1987.

COMENTARIO

He recogido un total de cuatro versiones de esta composición en las tres localidades del nordeste argentino en las que he emprendido las entrevistas; dos de ellas fueron obtenidas en Resistencia (Vaena, 3 de abril de 1980 y Strugo, 28 de noviembre de 1987), una en Corrientes (Sallys, 8 de septiembre de 1982) y otra en Formosa (Salom, 20 de junio de 1986). A mediados de 1988 he tenido acceso a dos versiones inéditas pertenecientes a la colección PF que constituyen las dos únicas textualizaciones no procedentes del nordeste argentino que he podido ubicar y el único punto de referencia que poseo para comparar el material por mí recogido. Las versiones de la colección PF son F.Lad.304 de Tángier y F.Lad 32.1 cuyo origen no figura en las reproducciones que he manejado. Todas las versiones argentinas fueron brindadas por hijos o nietos de sefardíes naturales de Esmirna.

Todas las versiones que he analizado comparten un esquema reiterativo en el cual se inserta una enumeración de las partes del cuerpo femenino que partiendo de la cabeza (frente, versión D; carica, PF F.Lad. 32.1), desciende hasta el vientre (pancica ,versión C; tripika, PF F. Lad. 32.1). Tal enumeración conserva el orden generalmente utilizado para la descripción de la mujer⁴, y puede ser más o menos extensa según la preferencia del ejecutante pues la naturaleza de la canción serial que favorece la apertura del poema, admite la adición o supresión de elementos.⁵

Otro rasgo compartido por todas las textualizaciones que he tenido a la vista, excepto la versión D recogida en Resistencia, es la incorporación de un estribillo de uno o dos versos en los textos argentinos, más extenso en los pertenecientes a la colección PF.

Tanto el esquema reiterativo como la presencia del estribillo otorgan un carácter lúdico a la composición que favorece la interpretación grupal y en reuniones festivas;

⁴éase Alonso *La Bella*.

⁵éase Dz.Roig *Romances* ps. 161 - 163 .



esta circunstancia, sin duda, favoreció su difusión en la colonia sefardí del nordeste y ello explica que haya sido recogida en cuatro versiones en la zona.

De las versiones argentinas, la más completa es la procedente de Corrientes no sólo porque incluye una enumeración más extensa y un estribillo más completo sino porque trata de conservar el aspecto fonético en algunos vocablos.

La versión D recogida en Resistencia es la más estropeada; carece de estribillo, acusa la falta de un verso en la segunda estrofa e incorpora una subordinada causal inapropiada al estilo tradicional.

Los informantes de la versión A, también recogida en Resistencia explican que a pesar de su carácter picaresco y jocoso esta canción tiene una intención seria y más profunda que es la de señalar que todos los males comienzan en la cabeza; esta intención está explícita en la primera estrofa de las versiones procedentes de Corrientes y de Formosa.

L2. VIVA ARDUEÑA

Versión A

Viva Ardueña | bis
la afresa en su arená.
Así va, viva Ardueña.
Así metiera (me tira) tu (s) pies en el mar; | bis
así me enseñará una baila. | bis

Cantada por Julia Abecassis de Feldmann, hija de tetuaníes, en Resistencia, el 6 de junio de 1987.

Versión B

Viva Ardueña, | bis
la mano suave da.
Y así me tira tu mano . | bis



Cantada por Rosa Abecassis de Hassán, hija de tetuanés, en Resistencia, el 12 de diciembre de 1987.

Bibliografía:

Alvar **Bodas** L. (reproducido en Alvar PTJE 224).

Arm -Silv. **En torno** ps 110 -11 (2 versiones).

Larrea **Cancionero** 56 (que completa Larrea "Can.pop." p.45).

Mz. Ruiz *Poesía* CXIII

Discografía:

Roffe **Recuerdos** B/6.

COMENTARIO

He podido cotejar esta canción recogida en Resistencia con las cinco versiones publicadas que detallo en la bibliografía y con dos versiones inéditas de la colección PF F.Lad.69 y F.Lad. 142. La distribución geográfica de las mismas es la siguiente :PF Lad.69 y Arm -Silv .**En torno** p. 110 proceden de Tetuán; PF F.Lad. 142 y Arm -Silv. **En torno** p.111 pertenecen a Tánger; Alvar **Bodas** es de Larache; Mz. Ruiz *Poesía* , de Alcazarquivir. Las dos versiones recogidas en Resistencia fueron proporcionadas por hijas de tetuanés.

De las versiones argentinas, es la A la que se conserva menos estropeada, y tiene más valor documental en el rastreo de la lírica tradicional sefardí por los aspectos que seguidamente detallo:

a) la informante acompaña la canción con un baile en el que los pies se elevan rítmicamente hacia adelante; este detalle puede ser un indicio del carácter genuino de la versión y de que fue transmitida en el ámbito doméstico y en forma directa; la informante de la versión B realiza los mismos pasos de baile al interpretar la canción.

b) comparte con las restantes versiones que he manejado un elemento temático que es la mención de una faena: afresar (ahechar: separar el salvado)

c) mantiene rastros de un recurso expresivo advertido en la mayoría de los textos que he tenido a la vista (Alvar **Bodas**; versiones de Arm-Silv. **En torno**; Larrea **Cancionero**; Mz. Ruiz *Poesía* y PF F.Lad 69) y que es la organización simétrica del discurso en el cual las tareas enumeradas se disponen en una estructura bimembre que abre y cierra con una expresión exclamativa que enmarca la faena en cuestión.

d) conserva los dos últimos versos que se leen en las versiones restantes a veces como un estribillo que se reitera (Mz.Riuz *Poesía*), o como dos versos que se enuncian una sola vez (Alvar **Bodas**; versión de Tánger de Arm Silv. **En torno**; PF F.Lad 69



Larrea **Cancionero** conserva los dos versos pero reitera sólo uno como estribillo), o que se mantienen incompletos (PF F.Lad 142).

I.3. LA NOVIA

La novia se desata el pelo,

se desmaya el caballero.

La novia vente a mi lado,

gozarás vicios , regalo.

Cantada por Julia Abecassis de Feldmann, hija de tetuanés , en Resistencia, el 6 de junio de 1987.

Bibliografía:

Alvar **Bodas** III A, III B (reproducidas en Alvar **PTJE** 177), XXIV A (reproducida en Alvar **PTJE** 198) y XXV (reproducida en Alvar **PTJE** 199).

Benaroch Indiano p.82 (coincide con Larrea **Cancionero** p.37).

Benoliel *Hakitia* 18.

Larrea **Cancionero** ps. 37 (reproduce *Can. pop.* p.40), 38 ,56.

Mz. Ruiz *Poesía* p.104.

Discografía

Rubiato **Canciones** (A)2.

COMENTARIO

Para analizar este texto he manejado las nueve versiones publicadas que detallo en la bibliografía; todas son marroquíes: tres proceden de Tetuán (Alvar **Bodas** III B , XXIV A, XXV), una de Melilla (Alvar **Bodas** III A) y una de Alcazarquivir (Mz. Ruiz *Poesía*); no he podido localizar geográficamente las restantes.

La canción recogida en Resistencia, a pesar de su brevedad, reúne elementos de dos diferentes textos: los dos primeros versos corresponden a una canción de la cual toma el motivo del pelo de la novia (Alvar **Bodas** III A, III B; las tres versiones de Larrea **Cancionero**); los dos versos restantes centran su atención en la invitación a la novia (Alvar **Bodas** XXIV A , XXV ; Mz. Ruiz *Poesía* ; Benoliel *Hakitia* 18).

Esta procedencia de diferentes composiciones puede ser el factor que provoca el abrupto cambio de hablante: narrador en tercera persona en los dos versos iniciales;



hablante en estilo directo, en primera persona, en los dos últimos. Este hablante en primera persona dirige el mensaje a un oyente preciso, la novia, a quien invita a acercarse con la promesa de disfrutar vicios y regalo.



II. SEGUNDA PARTE

II. 1. LA SIRENA

1. Dame tus cabellos largos
para subir ande ti;
maldita que durmes sola, | bis
vengo a dormir con ti. |
2. PaJaricos van y vienen,
canticas para mí no hay;
para cantar sus endechas | bis
con canticas de amor. |
3. Si la mar fuera de leche
yo me haría pescador,
para pescar en tu ventana | bis
con palabras (palabricas) de amor. |
4. No me llesves a murir
a las siete de la tarde;
a la luz del anillo que llevas | bis
el mundo entero me conoce. |

Cantada por Fanny Menasses de Díaz Setuvi, nacida en Estambul; recogida en Resistencia , el 15 de mayo de 1987. Publicada anteriormente en *Vestigios* p.28 y en *Canciones* 2. **II.2. EL ANILLO MÍO**

El anillo que tú me das

el diamante es mío;



el (yaveryí)* que te lo hizo | bis
era un primo hermano mío. |

Cantada por Fanny Menasses de Díaz Setuvi; recogida en Resistencia, el 15 de mayo de 1987. Publicada anteriormente en *Vestigios* p.36 y en *Canciones* 6 .

II.3. LA MORENICA

Morenica a mí me llaman,
yo blanca nací;
de caminar por los soles,
este color yo perdí.

Cantada por Fanny Menasses de Díaz Setuvi; recogida en Resistencia, el 15 de mayo de 1987. Publicada anteriormente en *Vestigios* p.39 y en *Canciones* 15 .

II.4. LA HEROÍNA SOL LA SADDIKA

1. Por el mundo se escriba mi historia,
la doncella que cobró valor;
no fiarse de ninguna mora,
por no verse como sucedió.

2. Adiós padre, hermanos y hermana
voy a cumplir la promesa que di;
aunque jure yo otras leyes,
y hebrea me he de morir.

* yaveryí : joyero



Cantada por Julia Abecassis de Feldmann, hija de tetuaníes, en Resistencia, el 6 de junio de 1987. Publicada anteriormente en *Canciones* 18.



ABREVIATURAS DE REVISTAS

Arch = **Archivium**, revista de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Oviedo.

BRAE = **Boletín de la Real Academia Española** (Madrid).

ESef = **Estudios Sefardíes**, Anejo de Sefarad, Revista del Instituto "Arias Montano" CSIC (Madrid).

Sefárdica = **Sefárdica**, Publicación del Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí (Buenos Aires).

ABREVIATURAS DE LA BIBLIOGRAFÍA CITADA

Alonso *La Bella* = Dámaso Alonso, "La Bella de Juan Ruiz, toda problemas", **De los siglos oscuros al de oro** (Madrid: Gredos, 1958) ps. 86 - 99.

Alvar **Bodas** = Manuel Alvar, **Cantos de boda judeo-españoles** (Madrid: CSIC, 1971).

Alvar **PTJE** = Manuel Alvar, **Poesía tradicional de los judíos españoles** (México: Porrúa, 1979).

Arm. **CMP** = Samuel G. Armistead et al., **El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal** (Catálogo - índice de romances y canciones) 3 ts.(Madrid: CSMP, 1978).

Arm - Silv. **En torno** = Samuel G. Armistead / y/ Joseph H. Silverman, **En torno al romancero sefardí (Hispanismo y balcanismo de la tradición judeo-española)**. (Madrid: CSMP, 1982): cito I/15 "Poesía, amor y agricultura :Vivardueña".

Attias **Romancero** = Moshe Attias, **Romancero sefardí : Romanzas y cantes populares en judeo-español ...** 2a ed.(Jerusalem: Ben Zewi Institute, 1961).

Benaroch **Indiano** = Isaac Benaroch Pinto, **El indiano, el kadi y la luna** (Tetuán: Editora Marroquí, 1951).

Benoliel *Hakitia* = José Benoliel, "Dialecto judeo- hispano- marroquí o hakitia", **BRAE XIV** (1927) ps. 357 -373.

Canciones = Vilma Haydée Arovich de Bogado, "Canciones sefardíes recogidas en el nordeste argentino: estudio textual comparativo". **Sefárdica** 5 (1986) ps. 131 - 170.

Dz. Roig **Romancero** = Mercedes Díaz Roig, **El romancero y la lírica popular moderna** .(México: El Colegio de México, 1976).

Hassán *Transcripción* = Iacob M. Hassán, "Transcripción normalizada de textos judeoespañoles", **ESef I** (1978) ps. 147 - 150.

Larrea *Can. pop.* = Arcadio de Larrea Palacín, " La canción popular en tiempo de los Reyes Católicos", **Curso de conferencias sobre la política africana de los Reyes Católicos IV** (Madrid : CSIC, 1952).

Larrea *Cancionero* = Arcadio de Larrea Palacín. **Cancionero judío del norte de**



Marruecos III (Madrid: CSIC, 1954).

Mz. Ruiz *Poesía* = Juan Martínez Ruiz, "Poesía sefardí de carácter tradicional (Alcazarquivir)", *Arch* XIII (1963) ps. 79 - 215.

Vestigios = Vilma Haydeé Arovich de Bogado, **Vestigios de la tradición literaria sefardí en las ciudades de Resistencia y Corrientes** (Resistencia: Instituto de Letras... Universidad Nacional del Nordeste, 1982).

ABREVIATURAS DE LA DISCOGRAFÍA CITADA.

Roffé **Recuerdos** = Esther de Roffé-Sarino Manno, **Recuerdos sefaraditas. Folklore judeo-español**, vol. 2, Sefarad s/d (1977).

Rubiato **Canciones** = María Teresa Rubiato y Alex Kirsciner, **Canciones sefaradíes**, Movieplay S6123 (1972).

MATERIAL INÉDITO

PF = Fotocopias de transcripciones de textos orales inéditos pertenecientes al "Proyecto Folklor" de la Radiodifusión de Israel.



APÉNDICE

CANCIONES SEFARDÍES RECOGIDAS EN EL NORDESTE ARGENTINO: ÍNDICE DE MOTIVOS Y DE FORMULACIONES.

OBSERVACIÓN PRELIMINAR.

Las canciones sefardíes del nordeste argentino que han sido objeto de trabajos míos anteriores⁶, pueden clasificarse según desarrollen o no una secuencia narrativa de la siguiente manera:

a) Composiciones que mantienen, aun sintetizándolos, los núcleos secuenciales; éstos rigen la sucesión de estrofas y les otorgan coherencia a la vez que facilitan la identificación del discurso; a este grupo pertenecen *La heroína Sol la sadikka* y *Luz eterna*⁷.

b) Canciones que prescinden de la anécdota o la han reducido a su mínima expresión; en ellas ya no interesa la secuencia sino una situación que, al desprenderse de los límites impuestos por el desarrollo argumental, gana en autonomía y universalidad; a este segundo grupo pertenecen las restantes composiciones excepto *Noche de alhad*⁸ a la cual excluyo de esta clasificación porque su contenido está predeterminado por su carácter paralitúrgico.

Una vez determinados estos grupos, se advierte que presentan elementos que les son comunes :

1. motivos , núcleos que se perciben como autónomos y aislables en la fábula;

2. expresiones del discurso susceptibles de reiterarse como fórmulas.

Prestando atención ya a uno o a otro elemento es posible realizar una sistematización de todas las composiciones.

EL MOTIVO EN LA TRANSMISIÓN DEL DISCURSO.

Rescatando motivos vertidos por Menéndez Pidal, Diego Catalán⁹ pone

⁶Véase en esta publicación la abreviatura bibliográfica *Canciones*; el artículo anterior "Nuevas canciones sefardíes recogidas en el nordeste argentino" = *Nuevas Canciones*.

⁷ *Canciones* 18 y 19.

⁸ *Ibid* 8.

⁹ "El motivo y la variación en la transmisión tradicional del romancero" *Bulletin*



énfasis en el carácter multiforme esencial de la composición tradicional y subraya cómo opera el motivo en la supervivencia de la tradición. Aunque sus observaciones se refieren fundamentalmente a los romances, es posible extender al discurso lírico las observaciones apuntadas sobre la operacionalidad de los motivos. Considerados éstos desde un punto de vista semántico, no sólo admitirán una abigarrada gama de formulaciones (con variaciones léxicas y sintácticas) sino que, en virtud de su singular capacidad de reagrupación, podrán unirse a otros y multiplicar así de manera imprevisible el caudal de canciones.

PROPUESTA

En el espectro de esta aparente ilimitada capacidad de recreación que posee el intérprete y teniendo en cuenta que una canción, por sus caracteres específicos de multiformidad, carece de elementos tanto formales como secuenciales estables que faciliten su filiación, considero que un índice de motivos y de expresiones formularias del discurso de un corpus de canciones sefardíes resultará útil fundamentalmente porque:

1. permitirá esbozar una sistematización de la lírica sefardí;
2. a partir de los motivos y de las expresiones formularias se podrá rastrear puntos de contacto entre la lírica sefardí y la hispánica.

Un índice de la lírica tradicional debe tomar como elementos de comparación tanto el aspecto semántico como las formulaciones¹⁰. Consciente de ello, he intentado una sistematización del corpus de canciones recogidas en el nordeste la que he organizado según estos dos aspectos:

- A. Los motivos;
- B. Las expresiones formularias.

A. Los motivos están ordenados alfabéticamente y se destacan en negrillas. Cada uno de ellos aparece expresado con un sustantivo, y da entrada a enunciaciones -dentro de lo posible, también sustantivadas- que corresponden a los diferentes aspectos con que se registra ese motivo en las composiciones estudiadas. A continuación de cada una de estas enunciaciones sustantivadas identifico la canción en la cual aparece, consignando el título abreviado de la publicación que la contiene y número

Hispanique LXI / 2-3 (1959) ps. 149-182 ; "Los modos de producción y reproducción del texto literario y la noción de apertura", *Letras X* (1984) ps3-26; *Catálogo General del Romancero Pan-Hispánico* (Madrid: CSMP, 1984).

¹⁰ Un índice de la lírica tradicional es el esbozado por Margit Frenk Alatorre "Supervivencias de la antigua lírica popular", *Estudios sobre lírica antigua* (Madrid: Castalia, 1978).



que le corresponde en la misma.

Observaciones:

i) cuando diferentes sustantivos aluden a un mismo motivo, hago la correspondiente aclaración entre paréntesis;

ii) cuando el motivo se enuncia de manera idéntica en más de una entrada, identifico la composición sólo en una de éstas entradas y remito a ella en las restantes.

B. Expresiones formularias están sistematizadas tomando como punto de referencia los sustantivos que aparecen en ellas. La ordenación alfabética está realizada teniendo en cuenta los sustantivos que se enuncian en cada expresión. Cada sustantivo va destacado en negrillas y da entrada a las formulaciones que van seguidas por la identificación del texto en el cual aparecen.

Observaciones:

i) los sustantivos propios geográficos, muy escasos en los líricos del nordeste, reciben el mismo tratamiento que los sustantivos comunes.

ii) he atendido a los vocativos que aparecen en las formulaciones, considerando ésta como una función más del sustantivo.

A. INDICE DE MOTIVOS

Adonay

bendición a Adonay: *Canciones 8.*
(Ver también Dios)

agua

agua derramada: *Canciones 9.*

aire

aire de la noche: *Canciones 19.*
aire que lleva el amor : *Canciones 1.B.*

alma

alma para Dios : *Canciones 18.*

amenaza

amenaza a la amada: *Canciones 13.*

amenaza a la morena: *Canciones 15.*

amor

canticas de amor: *Nuevas Canciones II.1.*

palabras de amor: *Nuevas Canciones II.1.*

salvación de un amor: *Canciones 12, 14.*

amor a los marineros: *Canciones 2C,D.*

amor frágil: *Canciones 1.A, B.*

amor llevado por el aire: *Canciones 1.B.*



amor no realizado: *Canciones 14.*
amor que quema el corazón:
Canciones 12;14.

anillo

anillo comprado: *Canciones 6.*
anillo de quidusín: *Canciones 11.*
anillo de vidrio: *Canciones 1A, B.*
anillo mío: *Canciones 6.*
anillo que llevas tú: *Canciones 6.*
Nuevas Canciones II.1,2.
anillo recibido: *Canciones 1.A, B.*
Nuevas Canciones II.2.
anillo roto: *Canciones 1A, B.*

apresuramiento

apresuramiento para arrancar el
jazmín: *Canciones 4.*

árboles

árboles de almendra: *Canciones 10.*
árboles plantados : *Canciones 10.*

arenal

afresar en el arenal: *Nuevas*
Canciones I.2.A.

arrepentimiento

arrepentimiento del enamorado:
Canciones 12.

baila / balo

balo colorado: *Canciones 6.*
enseñar una baila: *Nuevas*
Canciones I.2.A.

barquita / barquitos

barquita que se fue: *Canciones 2.C.*
barquitos de canela: *Canciones*
2.B,C, D.

(Ver también vapor; nave.)

bendición

bendición de Adonay: ver Adonay.

beso

beso en la llavedura: *Canciones 7.*
beso en tu cara : *Canciones 7.*

blancura

blancura de nacimiento: *Canciones*
15.

Nuevas

Canciones II 3.

brazos

brazos hinchados: *Canciones 10.*
tu muerte en mis brazos: *Canciones 13.*

caballero

caballero que se desmaya: *Nuevas*
Canciones 13.

cabellos

cabellos largos: *Canciones 2.B.*
Nuevas Canciones II.1
cabellos para subir: *Canciones 2.B.*
Nuevas Canciones II.1

cadáver

cadáver de la enamorada: *Canciones*
19.

caída

caída a raíz del agua: *Canciones 9.*

cajón

cajón de la enamorada: *Canciones*
19

cama

cama alta: *Canciones 5.*



(echado en)la cama: *Canciones 14.*

canticas

canticas que no hay: *Nuevas Canciones II.1.*

canticas de amor: ver amor

carita

carita manzanica: *Nuevas Canciones I.1.B.*

cejicas

cejicas estiradicas: *Nuevas Canciones I.1.B.*

corazón

corazón abandonado: *Canciones 6.*

corazón lleno de amor: *Canciones 13.*

corazón lleno de tristeza: *Canciones 18.*

corazón quemado por amor: ver amor.

corazón triste y preto: *Canciones 13.*

crecimiento

crecimiento de la niña: *Canciones 14.*

crueidad

crueidad del amante: *Canciones 12.*

charpica

charpica preta: *Canciones 13.*

deseo

deseo de conocer la ventura: *Canciones 16.*

deseo de dar un recado: *Canciones 19.*

deseo de dormir con la amada:

Canciones 2B

deseo de marchar sin cintas y flores: *Canciones 19.*

deseo de que me venga a visitar: *Canciones 6.*

deseo de que venga a mi lado: *Nuevas Canciones 13.*

deseo de rogar a Dios: *Canciones 17.*

deseo de ver las estrellas: *Canciones 19*

deseo de que se escriba mi historia: *Nuevas*

Canciones II.4.

deseo inalcanzable: *Canciones 16.*

desmayo

desmayo del caballero: ver caballero.

despedida

despedida de los que se quieren: *Canciones 17.*

despedida de los padres y hermanos: *Canciones 18.*

Nuevas

Canciones II.4.

determinación

determinación de cumplir la promesa:

Nuevas

Canciones II.4.

determinación de dormir con la amada: *Canciones 2.C, D*

Nuevas Canciones II.1.

determinación de morir hebrea: *Nuevas Canciones II.4.*

diamante

diamante mío: *Canciones 6. Nuevas*

**Canciones II.2.****Dios**

Dios alto: *Canciones 8.*
(Ver también Adonay.)

doctor

la mano del doctor: *Nuevas Canciones I.1.A, B, C, D.*
pedido al doctor: *Nuevas Canciones I.1.A, B, C, D.*

doncella

doncella que cobró valor: *Nuevas Canciones I.14.*

enamorado / a

enamorado a la puerta: *Canciones 19.*
enamorado arrodillado: *Canciones 19.*
cadáver de la enamorada: ver cadáver.
cajón de la enamorada: ver cajón.
encuentro de los enamorados: ver encuentro
entierro de la enamorada: ver entierro.

encuentro

encuentro de los enamorados: *Canciones 9.*

endechas

endechas que se cantan: *Nuevas Canciones II.1.*

entierro

paso del entierro: *Canciones 19.*
entierro de la enamorada: *Canciones 19*

escritura

escritura en la laja: *Canciones 14.*
escritura de la historia: *Nuevas Canciones II.4.*

estrellas

admiración de las estrellas: *Canciones 19.*
deseo de ver las estrellas: ver deseo.

fidanico

fidanico de yazimín: *Canciones 4.*

flores

flores de la moribunda: *Canciones 19.*
flores en la tumba: *Canciones 12.*
(Ver también yazimín.)

frente

frente calentita: *Nuevas Canciones I.1.D.*

hermosura

hermosura de la hija: *Canciones 16.*
pérdida de la hermosura: *Canciones 13.*
tu hermosura: *Canciones 10.*
llamado a la hermosura: ver llamado.

hijo / a

hija enferma: *Canciones 19.*
hija que habla con la madre: *Canciones 19.*
ningún hijo (te endefiará) : *Canciones 13.*

hija

hija hermosa: *Canciones 16.*



historia
historia escrita por el mundo:
Canciones 18.

invocación
invocación a Dios: *Canciones* 16.

juramento
juramento falso: *Canciones* 18.

koyunyú
koyunyú que hizo el anillo:
Canciones 6.
padre koyunyí: *Canciones* 11.
(Ver también yaveryí.)

lágrimas
hinchado de lágrimas: *Canciones*
10.
regado con lágrimas: *Canciones* 12.

laja
laja escrita: *Canciones* 14.

letras
letras que no llegan: *Canciones* 5.

leyes
otras leyes: *Nuevas Canciones* II.4.

locura
locura de la sirena: *Canciones* 2A.

luz
luz de la farola: *Canciones* 2.C.
luz de la luna: *Canciones* 2.B.
luz del anillo: *Nuevas Canciones*
II.1.

llamado
llamado a la morena: *Canciones* 15.

llamado a la mujer hermosa:
Canciones 11.

llamado a la novia: *Nuevas*
Canciones I.3.

llanto
llanto por leer el epitafio: *Canciones*
14.

llavedura
llavedura besada: *Canciones* 7.

mal
comienzo del mal: *Nuevas*
Canciones I.1.B, C.

maldición
maldición a la amada: *Canciones* 2
C;13.
Nuevas
Canciones II.1.

mancebo
mancebo de Izmir: *Canciones* 14.
muerte por un mancebo: *Canciones*
14.
(Ver también muchacho.)

mano
mano de la paloma: *Canciones* 2C.
mano del doctor: ver doctor.
mano en la cabeza: *Nuevas*
Canciones I.1.A, B, C.
mano en la carita: *Nuevas*
Canciones I.1.B.
mano en las cejicas: *Nuevas*
Canciones I.1.B.
mano en la cintura: *Nuevas*
Canciones I.1.A.
mano en la frente: *Nuevas*
Canciones I.1.D.
mano en los músicos: *Nuevas*



Canciones I.1.B.
mano en los ojicos: *Nuevas Canciones I.1.B.*
mano en la pancica: *Nuevas Canciones I.1.C.*
mano en las teticas: *Nuevas Canciones I.1.B, C, D.*
mano extendida: *Canciones 2.C.*
mano suave: *Nuevas Canciones I.1.B.*
dar la mano: *Nuevas Canciones I.2.B.*
pedido de la mano: ver pedido.
tu mano que me tira: *Nuevas Canciones I.2.B.*

mar
mar de leche: *Canciones 2.B; 2.C. Nuevas Canciones II.1.*
pies en la mar: *Canciones 2.C.*
ventana de la mar: *Canciones 5.*

marido
obligación del marido: *Canciones 2.A.*
marido de la sirena: *Canciones 2.A.*

marineros
marineros amados: *Canciones 2.C, D.*
marineros que llaman: *Canciones 15.*

mora
no fiarse de una mora: *Nuevas Canciones II.4.*

morenica
apelativo a la morena: *Canciones 15.*
tornarse morena: *Canciones 15.*

Nuevas Canciones II.3.
morenita graciosa: *Canciones 15.*

muchacho
muchacho muerto de amor: *Canciones 5.*
(Ver también mancebo.)

muerte
muerte a la mañana: *Canciones 2.B.*
muerte a la tarde: *Nuevas Canciones II.1.*
muerte de un muchacho: *Canciones 5.*
muerte en la ley hebrea: *Nuevas Canciones II.4.*
muerte en mis brazos: *Canciones 13.*
muerte por un mancebo: *Canciones 14.*
muerte separadora: *Canciones 12.*
anuncio de la propia muerte: *Canciones 6, 14, 19.*
sudor de muerte: *Canciones 19.*

mundo
mundo entero: *Nuevas Canciones II.1.*
conocido por el mundo: *Nuevas Canciones II.1.*
Canciones
2.C.
todo el mundo: *Canciones 2.C.*

músicos
músicos rosadicos: *Nuevas Canciones I.1.B:*
nave
nave por partir: *Canciones 15.* Ver barquita, vapor.

**nido**

ascenso al nido: *Canciones 2.C.*

reposo en el nido: *Canciones 2.D.*

niña

niña amante de los marineros:
Canciones 2.C, D.

niña de la ventana: *Canciones 2.C,*
D.

bella niña: *Canciones 10.*

noche

linda noche: *Canciones 19.*

las siete de la noche: *Canciones 2.C.*

novia

novia que se desata el pelo: *Nuevas*
Canciones I.3.

obligación

obligación del marido: ver marido.

obsequio

obsequio del anillo: *Canciones 1.A,*
B, 11.

ojos

ojos almendrados: *Nuevas*
Canciones I.1.B.

ojos hinchados: *Canciones 10.*

ojos verdolis: *Canciones 10.*

ojos vueltos a Dios: *Canciones 12;*
14.

palabras

palabras de amor: ver amor.

paloma

paloma en el nido: *Canciones 2.C,*
D.

pedido a la paloma: *Canciones 2.C.*

D.

ventana de la paloma: *Canciones*
2.D.

partida

mi partida: *Canciones 17.*

partida sin cintas y flores:
Canciones 19.

padre

padre kuyunyí: *Canciones 11.*

padre rahman: *Canciones 8.*

pájaro

pájaro que se voló: *Canciones 6.*

pajaricos que van y vienen: *Nuevas*
Canciones II.1.

pandero

dale con el pandero: *Nuevas*
Canciones I.1.B, C.

paso

paso por la puerta: *Canciones 7; 9.*

paso del entierro: ver entierro.

pedido

pedido a Dios: *Canciones 8.*

pedido a la novia: *Nuevas*
Canciones I.3.

pedido al doctor: ver doctor.

pedido de la mano: *Canciones 2.C.*

pedidos de los cabellos: *Canciones*
2.B.

Nuevas

Canciones II.1.

pedido para no ir a morir:
Canciones 2.B.

Nuevas

Canciones II.1.

pedido para no ir al muelle:



Canciones 2.C.

pedido para que abra la ventana:

Canciones 2.D.

pedido para que nos mande al pastor: *Canciones 8.*

pelo

pelo que se desata: *Nuevas Canciones I.3.*

pelo de la novia: *Nuevas Canciones Y.3.*

(Ver también cabello.)

pérdida

pérdida de la hermosura: ver hermosa.

pérdida de la blancura: *Nuevas Canciones II.3.*

pescador

volverse pescador: *Nuevas Canciones II.1.*

pies

pies en la mar: *Nuevas Canciones I.2.A.*

pregunta

pregunta a la morena: *Canciones 15.*

primavera

niña como la primavera: *Canciones 10.*

primo

primo hermano koyunyú: *Canciones 6.*

primo hermano mío: *Canciones 6. Nuevas Canciones II.2.*

primo hermano yaveryí: *Canciones 6.*

Nuevas Canciones II.2.

puerta

agua derramada en la puerta: *Canciones 9.*

puerta que se abre: *Canciones 10.*

puerta de la querida: *Canciones 10.*

promesa

promesa de gozar: *Nuevas Canciones I.3.*

querida

mi querida: *Canciones 3.*

puerta de la querida: ver puerta.

recuerdo

recuerdo que se encarece: *Canciones 12.*

regalo

regalo que se goza: *Nuevas Canciones I.3.*

rosica

rosica blanca: *Canciones 13.*

ruego

ruego a Dios: *Canciones 12, 14, 16.*

deseo de rogar a Dios: ver deseo.

salida

salida de la niña: *Canciones 10.*

salvación

salvación de un amor: ver amor.

salvación de la bandera: *Canciones 2.B, C, D.*



sanisik
(echarse) debajo de un sanisik:
Canciones 5.

sangre
sangre vertida: *Canciones 1.B.*

separación
separación de la amada: *Canciones 13.*
separación por muerte: *Canciones 12.*
separación por partida: *Canciones 17.*

sirena
sirena loca: *Canciones 2.A.*

sueño
mi lindo sueño: *Canciones 2.B.*

suspiro
suspiro que llega al cielo: *Canciones 18.*

tambor
darle con el tambor: *Nuevas Canciones I.1.B.*

tarde
las siete de la tarde: *Nuevas Canciones II.1.*

teticas
teticas duricas: *Nuevas Canciones I.1. B, D.*

tumba
tumba comprada: *Canciones 12.*
tumba con flores: *Canciones 12.*
tumba para los enamorados:

Canciones 12.
tumba separadora: *Canciones 12.*

vapor
vapor Mensajería :*Canciones 3.*
vapores que van y vienen:
Canciones 5.
viaje por vapor: *Canciones 3.*
(Ver también barquita, nave.)

vela
nave que está en vela: *Canciones 15.*
barquita que trabó la vela:
Canciones 2.C.

ventana
ventana de la mar: ver mar.
ventana en la torre: *Canciones 2.C, D.*
ventana de la paloma: ver paloma.
asomada a la ventana: *Canciones 5.*
amada en la ventana: *Canciones 7.*
pescar en tu ventana: *Nuevas Canciones II.1.*

ventura
deseo de conocer la ventura:
Canciones 16.

vicios
vicios que se gozan: *Nuevas Canciones I.3.*

viaje
viaje en vapor: ver vapor.
viaje a Marsilia: *Canciones 3.*

vida
mala vida :*Canciones 3.*



yaveryí

yaveryí que hizo el anillo:

Canciones 6.

Nuevas

Canciones II.2.

yaveryí primo hermano mío: ver

primo.

(Ver también koyunyú.)

yazimín

fidanico de yazimín: *Canciones 4.*

yazimín arrancados: *Canciones 4.*



B. ÍNDICE DE FORMULACIONES
EXPRESIONES QUE INCLUYEN SUSTANTIVOS.

adiós

adiós padre, hermanos y hermana:

Nuevas

Canciones II.4.

adiós padre, adiós hermanos:

Canciones 18.

Adonay

Bendito seas oh Adonay: *Canciones*

18.

agua

echa agua en la tu puerta: *Canciones*

9.

toparé, cavasant' el agus: *Canciones*

9.

aire

el aire de la noche: *Canciones 19.*

vino el aire y se lo llevó: *Canciones*

1.B.

alma

su alma no era para Dios: *Canciones*

18.

su alma ya era para Dios: *Canciones*

18.

amistad

me tenías amistad: *Canciones 12.*

amor

que me salve de este amor:

Canciones 12, 14.

amor que me quema el corazón:

Canciones 12.

el amor me trujo aquí: *Canciones*

14.

el amor que me tuviste: *Canciones*

1.A.

corazón lleno d'amor : *Canciones*

13.

nunc'amor yo no hice: *Canciones*

14.

así fue el amor nuestro: *Canciones*

1.B.

palabras de amor: *Nuevas*

Canciones II.1.

anillo

anillo de quidusín: *Canciones 11.*

el anillo mío: *Canciones 6.*

el anillo que me diste: *Canciones*

1.A, B.

el anillo que llevas tú: *Canciones 6.*

el anillo que yo merquí: *Canciones*

6.

el anillo que tú me das: *Nuevas*

Canciones II.2.

a la luz del anillo que llevas: *Nuevas*

Canciones II.2.

ansia

no me dé mal ni ansia: *Canciones 8.*

años

yo no tengo quince años: *Canciones*

6.

arbolicos

arbolicos d'alameda: *Canciones 10.*

Ardueña



Viva Ardueña :*Nuevas Canciones*
I.2.A, B.

arenal

la afresa en su arená: *Nuevas Canciones* I.2.A.

baila

me enseñará una baila: *Nuevas Canciones* I.2.A.

balo

al balo colorado: *Canciones* 6.

bandera

por salvar la mi bandera: *Canciones*
2.B, C, D.

barquita / barquitos

allí había una barquita: *Canciones*
2.C

los barquitos de canela: *Canciones*
2.B, C, D.

brazos

en los mis brazos mueras: *Canciones* 13.

de hinchiron mis ojos y mis brazos: *Canciones* 10.

caballero

se desmaya el caballero: *Nuevas Canciones* I.3.

cabellos

dame tus cabellos largos: *Canciones*
2.B.

Canciones II.1.

Nuevas

cabeza

la mano en la cabeza: *Nuevas Canciones* I.1.A, B, C.

cadáver

a los pies del cadáver: *Canciones*
19.

cajón junto al cajón: *Canciones* 19.

cama

a la cama yo me echo: *Canciones*
12; 14.

yo me echo cama alta: *Canciones* 5.

camino

me voy sólo por un camino: *Canciones* 17.

canticas

canticas para mí no hay: *Nuevas Canciones* II.1.

canticas de amor: *Nuevas Canciones*
II.1.

cara /carita

como besar tu carita: *Canciones* 7.

las manos en la carita: *Nuevas Canciones* I.1.B.

cejicas

las manos en las cejicas: *Nuevas Canciones* I.1.B.

cielo

un suspiro que al cielo llegó: *Canciones* 18.

cintas

sin cintas y flores marcharme
quiero: *Canciones* 19.

**cintura**

la mano en la cintura : *Nuevas Canciones I.1.A.*

color

este color yo perdí: *Nuevas Canciones II.3.*

corazón

mi corazón se llenó de tristeza: *Canciones 18.*

mi corazón lleno d'amor: *Canciones 13.*

mi corazón me lo dejó: *Canciones 6.*
me se quema el corazón: *Canciones 14.*

que me quema el corazón: *Canciones 12.*

cruidad

tú me haces cruidad: *Canciones 12.*

charpica

charpica preta: *Canciones 13.*

deseo

en este mundo tuve un deseo: *Canciones 16.*

despartición

qu'afuerte me parece esta despartición:

Canciones 17.

día

antes que venga el día: *Canciones 19.*

cada día que pasara: *Canciones 12.*

diamante

el diamante es mío: *Canciones 6.*

Nuevas Canciones

II.2.

Dios

los ojos al Dio echo: *Canciones 12.*

¡Oh Dio del cielo, patrón del mundo de las alturas!:

Canciones 16.

rogar quero al Dio: *Canciones 17.*

ruego al Dio no me mate: *Canciones 16.*

su alma no era para Dios: *Canciones 18.*

su alma ya era para Dios: *Canciones 18.*

doctor

así va el doctor: *Nuevas Canciones I.1.A.*

así viva el doctor: *Nuevas Canciones I.1.B, C.*

no me toques doctor: *Nuevas Canciones I.1.C, D.*

no me toquéis doctor: *Nuevas Canciones I.1.B.*

doncella

la doncella que cobró valor: *Nuevas Canciones II.4.*

entierro

pasó el entierro: *Canciones 19.*

estrellas

¡cuántas estrellas !: *Canciones 19.*

**farola**

al la luz de la farola: *Canciones*
2.C.

fidanico

fidanico de yazimín: *Canciones* 4.

flores

con flores yo plantaré: *Canciones*
12.
sin cintas y flores marcharme
quiero: *Canciones* 19.

frente

un sudor frío sobre mi frente:
Canciones 19.
la mano en la frente: *Nuevas*
Canciones I.1.D.

ganancia

mándanos mucha ganancia:
Canciones 18.

gobernador

en presencia del gobernador:
Canciones 18.

gracia

el Dio alto con su gracia: *Canciones*
8.

hecho

se escapa el hecho entero: *Nuevas*
Canciones I.1.C.

hermano /hermanos

adiós padre, hermanos, hermana:
Nuevas

Canciones II.4.

adiós padre ,adiós hermanos:
Canciones 18.

Salvador , mi hermano: *Canciones*
6.

hermosura

por la tu hermosura: *Canciones* 10.
tu hermosura pierdas: *Canciones* 13.

hijo / hija

hija mía: *Canciones* 19.
ningún hijo te endefiará: *Canciones*
13.

hija

una hija muy hermosa: *Canciones*
16.

historia

se escriba mi historia: *Nuevas*
Canciones II.4.

Israel

a toda Yisrael : *Canciones* 8.

juramento

juramento falso: *Canciones* 18.

koyunyú

el koyunyú que te lo hizo:
Canciones 6.

lado

vente a mi lado: *Canciones* 19.
Nuevas Canciones I.3.

lágrimas

con mis lágrimas las regaré:
Canciones 12.
de lágrimas ya se hinchó: *Canciones*
10.

laja



en la laja vo escribir: *Canciones 14.*

leche

si la mar era de leche: *Canciones 2.C.*

si la mar fuera de leche: *Canciones 2.B, D.*

Nuevas

Canciones II.1.

letras

letras para mí no hay: *Canciones 5.*

leyes

aunque jure yo otras leyes: *Nuevas Canciones II.4.*

luna

a la luz de la luna que veo: *Canciones 2.B.*

luz

a la luz de la farola: *Canciones 2.C.*

a la luz de la luna que veo: *Canciones 2.B.*

a la luz del anillo que llevas: *Nuevas Canciones II.1.*

llavedura

la llavedura yo besí: *Canciones 7.*

madre

madre ¡qué linda noche!: *Canciones 19.*

madre querida: *Canciones 19.*

madre cierra la puerta: *Canciones 19.*

oigo al perro, madre: *Canciones 19.*

mar

en la mar hay una torre: *Canciones 2.C, D.*

si la mar era de leche: *Canciones 2.C.*

si la mar fuera de leche: *Canciones 2.B, D.*

Nuevas

Canciones II.1.

tus pies en la mar: *Nuevas Canciones I.2.A.*

la ventana de la mar: *Canciones 5.*

mal

el mal por ahí se empieza: *Nuevas Canciones I.1.B.*

el mal por ahí empieza: *Nuevas Canciones I.1.C.*

mancebo

por un mancebo de Izmir: *Canciones 14.*

mano

la mano en la cabeza: *Nuevas Canciones I.1.A, B, C.*

la mano en la cintura : *Nuevas Canciones I.1.A.*

la mano en la frente: *Nuevas Canciones I.1.D.*

la mano en las teticas: *Nuevas Canciones I.1.C, D.*

la mano suave da: *Nuevas Canciones I.2.B.*

las manos en la carita: *Nuevas Canciones I.1.B.*

las manos en las cejicas: *Nuevas Canciones I.1.B.*

las manos en los músicos : *Nuevas Canciones I.1.B.*

las manos en los ojicos: *Nuevas Canciones I.1.B.*

las manos en las teticas : *Nuevas Canciones I.1.B.*



dame la mano: *Canciones 2.C.*
y así me tira tu mano: *Nuevas Canciones I.2.B.*
la mano en la pancica: *Nuevas Canciones I.1.C.*

mañana

las dos de la mañana: *Canciones 2.B.*

marido

que la quiera su marido: *Canciones 2.A.*

marineros / malineros

me llaman los malineros: *Canciones 15.*
a los marineros ama: *Canciones 2.C, D.*

Marsilia

índome para Marsilia: *Canciones 3.*

mora

no fiarse de ninguna mora:

Nuevas

Canciones II.4.

morena

moren'a mí me llaman: *Canciones 15.*
morenica a mí me llaman: *Nuevas Canciones II.3.*
decime tú morena: *Canciones 15.*

muchacho

muchacho que murió: *Canciones 5.*
pobrecito de muchacho: *Canciones 5.*

muelle

en el muelle no hay nada que ver:

Canciones 2.C.

no me lleves tú al muelle: *Canciones 2.C.*

muerte

¡ay de la muerte!: *Canciones 19.*

mundo

en este mundo tuve un deseo: *Canciones 16.*
el mundo entero me conoce: *Nuevas Canciones II.1.*
todo el mundo me conoce: *Canciones 2.C.*
por el mundo se escriba mi historia:
Nuevas Canciones II.4.

músicos

las manos en los músicos: *Nuevas Canciones I.1.B.*

nave

la nave ya está 'n vela: *Canciones 15.*

nido

para subir a tu nido: *Canciones 2.C.*
vengo a posar en tu nido: *Canciones 2.D.*

niña

la bella niña que amo yo: *Canciones 10.*
en la ventana hay una niña:
Canciones 2.C, D.

noche

el aire de la noche: *Canciones 19.*



¡qué linda noche!: *Canciones 19.*
a las siete de la noche: *Canciones*
2.C.

novia

la novia vente a mi lado: *Nuevas*
Canciones I.3.
la novia se desata el pelo: *Nuevas*
Canciones I.3.

obligación

que tiene la obligación: *Canciones*
2.A.

ojos /ojicos

los ojos al Dio echo: *Canciones*
12;14
las manos en los ojicos: *Nuevas*
Canciones I.1.B.
se hinchiron mis ojos y mis brazos:
Canciones 10.
por tus ojicos verdolis: *Canciones*
10.

paciencia

de tanto hacer la paciencia:
Canciones 16.

padre

adiós padre, hermanos y hermana:
Nuevas

Canciones II.4.

adiós padre, adiós hermanos:
Canciones 18.
mi padre es kuyunyi: *Canciones 11.*
vos que sos padre rahmán:
Canciones 8.

pájaro

me se voló un pajaro: *Canciones 6.*
pajaricos van y vienen: *Nuevas*

Canciones II.1**palabras**

palabras de amor: *Nuevas*
Canciones II.1

paloma

abre tu ventana, paloma: *Canciones*
2.D.
dame la mano, paloma: *Canciones*
2.C.

pancica

la mano en la pancica: *Nuevas*
Canciones I.1.C.

pandero

dale que dale con el pandero:
Nuevas
Canciones I.1.B, C.

patrón

¡oh Dio del cielo, patrón del mundo
de las alturas:
Canciones 16.

pastor

pastor neeman: *Canciones 8.*

pelo

la novia se desata el pelo: *Nuevas*
Canciones I.3.

perro

oigo al perro: *Canciones 19*

pescador

me haría pescador: *Nuevas*

**Canciones II.1****pies**

tus pies en la mar: *Nuevas Canciones I.2.A.*

a los pies del cadáver: *Canciones 19.*

primavera

como la primavera así salió: *Canciones 10*

primo

primo hermano mío: *Canciones 6.*
Nuevas

Canciones II.2.**promesa**

la promesa que di: *Nuevas Canciones II.4*

puerta

echa agua en la tu puerta: *Canciones 9.*

estab' a la puerta: *Canciones 19.*

cierra la puerta: *Canciones 19.*

junto a mi puerta: *Canciones 19*

la puerta de mi querida: *Canciones 10.*

por la puerta yo pasí: *Canciones 7.*

querida

te aseguro mi querida: *Canciones 3.*

la puerta de mi querida: *Canciones 10.*

recado

date un recado: *Canciones 19*

regalo

gozarás vicios, regalo: *Nuevas*

Canciones I.3.**rosica**

rosica blanca vistes tú: *Canciones 13.*

sanisik

tú debajo de un sanisik: *Canciones 5.*

sangre

vio su sangre vertida: *Canciones 18.*

sirena

esta sirena está loca: *Canciones 2.A.*

sol

el sol del enverano: *Canciones 15.*

de caminar por los soles: *Nuevas Canciones II.3.*

sudor

un sudor frío sobre mi frente: *Canciones 19.*

sueño

dormir mi lindo sueño: *Canciones 2.D.*

suspiro

un suspiro que al cielo llegó: *Canciones 18.*

tambor

dale que dale con el tambor: *Nuevas Canciones I.1.B.*

tarde

a las tres de la tarde: *Canciones 19.*

a las siete de la tarde: *Nuevas Canciones II.1.*

**teticas**

las manos en las teticas: *Nuevas Canciones I.1.B.*

la mano en las teticas: *Nuevas Canciones I.1.C, D.*

tiesto

te ensembrí en un tiesto: *Canciones 4.*

torre

en la mar hay una torre: *Canciones 2.C, D.*

en la torre hay una ventana: *Canciones 2.C.*

tristeza

mi corazón se llenó de tristeza: *Canciones 18.*

tumba

alrededor de la tu tumba: *Canciones 12.*

una tumba yo merqué: *Canciones 12.*

es la tumba la primera: *Canciones 12.*

valor

la doncella que cobró valor: *Nuevas Canciones II.4*

vapor

un vapor Mensajería: *Canciones 3.*

vapores ya van y vienen: *Canciones 5.*

vela

trabó la vela: *Canciones 2.C.*

la nave ya está 'n vela: *Canciones 2.C.*

ventana

ábreme la ventana: *Canciones 19.*

abre tu ventana: *Canciones 2.D.*

la ventana de la amada: *Canciones 5.*

m' asomí a la ventana: *Canciones 5.*

te vid 'en la ventana: *Canciones 7.*

pescar en tu ventana: *Nuevas Canciones II.1.*

en la torre hay una ventana: *Canciones 2.C.*

en la ventana hay una niña: *Canciones 2.C.*

ventura

la mi ventura: *Canciones 16.*

vicios

gozarás vicios, regalo: *Nuevas Canciones I.3*

vida

pasí muy mala vida: *Canciones 3.*

vidrio

fue de vidrio: *Canciones 1.A, B.*

yaveryí

yaveryí que te lo hizo: *Canciones 6.*

yazimín

fidanico de yazimín: *Canciones 4.*

**NOTAS**

- 1 Véase **Vestigios y Canciones**.
- 2 Véase Hassán, *Transcripción*.
- 3 Véase *Canciones 2B*, que reproduce **Vestigios** p.28.
- 4 Véase Alonso *La Bella*.
- 5 Véase Dz.Roig **Romances** ps. 161 - 163 .
- 6 Véase en esta publicación la abreviatura bibliográfica **Canciones**; el artículo anterior "Nuevas canciones sefardíes recogidas en el nordeste argentino" = *Nuevas Canciones*.
- 7 *Canciones* 18 y 19.
- 8 *Ibid* 8.
- 9 "El motivo y la variación en la transmisión tradicional del romancero", **Bulletin Hispanique LXI / 2-3** (1959) ps. 149-182 ; "Los modos de producción y reproducción del texto literario y la noción de apertura", **Letras X**(1984) ps3-26; **Catálogo General del Romancero Pan-Hispánico** (Madrid: CSMP, 1984).
- 10 Un índice de la lírica tradicional es el esbozado por Margit Frenk Alatorre "Supervivencias de la antigua lírica popular", **Estudios sobre lírica antigua** (Madrid: Castalia, 1978).